

# 上海 翻译

2013

第 3 期 季刊

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS



# 上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊  
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2013 年第 3 期

(1986 创刊 总第 116 期)

2013 年 8 月 10 日出版

国内外公开发行

## 本刊宗旨

探讨翻译理论  
传播译事知识  
总结翻译经验  
促进翻译教学  
切磋方法技巧  
广纳微言精理  
侧重应用文体  
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 飏  
冯 奇 卢思源  
汤 杰 李 梅  
何刚强 杨晓荣  
吴国良 张春柏  
陈小慰 陈忠良  
周 平 郭建中  
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁履庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H \* 1986 \* q \* 16 \* 80

\* zh + en \* p \* 10.00 \* 3000 \* 19 \* 2013-03

在第五届全国应用翻译研讨会上的发言(摘要) 黄友义 1

## 翻译理论

应用翻译学理论逻辑范畴拓展方法论

——兼论译学理论创新的认识论和价值论 曾利沙 2

复杂性科学观照下翻译标准问题的再探讨

——论底线翻译标准的必要性和合法性 李春芳 吕 俊 8

翻译规范理论的社会学重释 王传英 14

## 综 述

2012 年中国翻译研究评析 王祥兵 邹 兵 伍志伟 20

国内翻译竞赛综述 吕立松 穆 雷 25

应用翻译研究的新起点 方梦之 30

## 应用翻译

简评《南京大屠杀遇难同胞》雕塑群说明文字的英译 居祖纯 31

国际会展名称英译:问题、模式与译名建构 罗国华 35

基于概念整合,追求地道译文 朱音尔 39

川菜烹饪方法英译原则及其应用 张 媛 梁 霞 42

## 翻译教学

翻译专业教学的国际化经验:来自澳大利亚的启示

王 非 陈向京 韩 翀 45

通识教育与翻译人才培养的关联

——以西南联大外文系的课程设置为例 吴自选 48

## 商榷与争鸣

也谈“邓小平理论”的英译——兼与唐义均先生商榷 朱明炬 52

## 翻译技术

云计算下的翻译模式研究 陆 艳 55

国外机辅条件下的翻译过程实证研究 王 娟 60

## 词语译述

影视翻译中情色禁忌语的归化策略 彭典贵 66

浅谈现代日语中的外来语 曾薇薇 69

## 翻译史

对“标本”的标本兼治

——《远西奇器图说录最》有关问题稽考 杨全红 73

## 点 评

学好中文,做好翻译

——翻译专业本科生《中文读写教程》评价 王冬梅 78

## 书讯·赛事

13 19 29

# Shanghai Journal of Translators

## Number 3 (Serial No. 116) Aug. , 2013

---

### Contents

The Speech on the 5 <sup>th</sup> National Pragmatic Translation Symposium	HUANG You-yi(1)
On Methodological Development of Theoretic Logical Categories of Pragmatic Translatology: Epistemology-&-Axiology-Based Innovative Interpretation of Translation Theories	ZENG Li-sha(2)
A New Probe into the Issue of Translation Criterion in the Light of Complexity Science ——On the Compulsiveness and Rationality of Minimal Criterion of Translation	LI Chun-fang & LV Jun(8)
Reinterpreting Translation Norms from the Perspective of Sociology	WANG Chuan-ying(14)
Analyzing China's Translation Studies in 2012	WANG Xiang-bing, ZOU Bing & WU Zhi-wei(20)
Translation Competitions in China	LV Li-song & MU Lei(25)
Comments on the English Translation of the Inscription of the Sculptures before Nanjing's "Memorial Hall"	JU Zu-chun(31)
English Translation of the Titles of International Exhibition Held Domestically: Problems, Structures and Title Construction	LUO Guo-hua(35)
Pursuit of Fluent Translation Based on Conceptual Integration Theory	ZHU Yin-er(39)
Principles and Applications of English Translation of Sichuan Dishes	ZHANG Yuan & LIANG Xia(42)
Overseas Experience for BTI Development: A Case Study from an Australian University	WANG Fei, CHEN Xiang-jing & HAN Chong(45)
General Education and Translator Education: A Relevance—A case study of the curriculum of the Department of Foreign Languages & Literature at the National Southwest Associated University	WU Zi-xuan(48)
More on English Translation of “邓小平理论”	ZHU Ming-ju(52)
On Translation Model in the Cloud Computing	LU Yan(55)
The Empirical Studies of Computer-aided Translation Process in the West	WANG Juan(60)
On the Adoption of Domesticating Strategy in Movie Subtitle Translation Related to English Erotic Taboos	PENG Dian-gui(66)
On Loanwords in Japanese	ZENG Wei-wei(69)
Reflections upon Previous Studies of <i>Yuanxi Qiqi Tushuo Luzui</i>	YANG Quan-hong(73)
A Book Review: <i>Chinese Reading and Writing</i> by Peng Wen-guo(ed. )	WANG Dong-mei(78)

---

This Journal is edited by the Editorial Board of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China; published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th; distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.

---